

Bürkle GmbH

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware
for Laboratory, Industry, Science



Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5357-0001

Probenschöpfer Liquid CupSampler

Sampler Liquid CupSampler

Muestreador Liquid CupSampler

Puisard à échantillons Liquid CupSampler

Пробоотборник с чашкой „Ликвид КапСамплер“ (Liquid CupSampler)

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Bei der Beprobung von Gefahrgut die technischen Regeln für Gefahrstoffe (gemäß TRGS) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.

WARNUNG!

Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch austretende oder ausgasende Medien.

- ▶ Bei Beprobung von Gefahrgut Sicherheitsdatenblatt des zu beprobenden Mediums beachten.
 - ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.
-
- ▶ Das Gerät ist nur zu Probenahmezwecken und nicht zum Dauereinsatz geeignet.
 - ▶ Das Gerät nur bei angemessenen Witterungsverhältnissen verwenden.
 - ▶ Das Gerät nicht in zugefrorenen/angefrorenen Gewässern verwenden.
 - ▶ Das Gerät nur mit der menschlichen Kraft einer Person bedienen.
 - ▶ Probenahmebereich vor der Verwendung absichern (auf Menschen, Gegenstände, Schiffe, bewegliche Teile etc. achten).
 - ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

HINWEIS!

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist temperaturbeständig von -273 bis +700 °C.
- ▶ Während der Verwendung auf ausreichend Platz achten: Radius der Länge des Schöpfers (100 cm) + 50 cm.
- ▶ Während der Verwendung nur hebende und senkende sowie leichte seitliche Bewegungen ausführen.

Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus Edelstahl 1.4404/AISI 316L und 1.4310/AISI 301.
- ▶ Das Gerät ist zur Probenahme von Flüssigkeiten und niedrig-viskosen Substanzen geeignet.
- ▶ Das Gerät ist nicht für die Probenahme von Schüttgütern geeignet.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei und zur Dampfsterilisation (bis 121°C) geeignet.

Medium berührende Teile

- ▶ Edelstahl 1.4404/AISI 316L und 1.4310/AISI 301

Sichere Probenahme

WARNUNG!

Rutsch- und Sturzgefahr auf feuchtem oder glattem Boden.

- ▶ Auf ausreichend Halt und Standsicherheit achten.

WARNUNG!

Bruch während der Probenahme.

- ▶ Becher nicht zu stark belasten.
- ▶ Vor der Verwendung Sichtkontrolle auf Materialermüdung (Risse etc.) durchführen.

VORSICHT!

Verbiegen oder Bruch der Stange.

- ▶ Keine Hebelbewegungen ausführen.

VORSICHT!

Verletzungsgefahr durch unkontrolliertes Umschwingen des Gerätes.

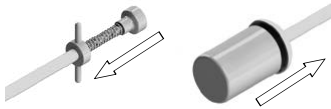
- ▶ Auf ausreichend Platz während der Verwendung achten (Radius der Länge des Schöpfers (100 cm) + 50 cm).

VORSICHT!

Bewegliche Teile am Gerät. Quetschgefahr.

- ▶ Hände von beweglichen Teilen fernhalten.

1. Das Gerät in die zu beprobende Flüssigkeit eintauchen.
2. Feder ② am Handgriff ① zusammendrücken. Dadurch öffnet sich der Deckel ④ des Probenbehälters ⑤.



3. Der Probenbehälter füllt sich mit der zu beprobenden Flüssigkeit.
4. Probenbehälter schließen und aus der zu beprobenden Flüssigkeit entnehmen.
5. Probe in geeigneten Auffangbehälter entleeren.
6. Probenbehälter abschrauben.
7. Gerät reinigen.

General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ When sampling hazardous substances, follow the technical rules on hazardous substances (in accordance with TRGS – (German) Technical Rules on Hazardous Substances) and wear appropriate protective equipment.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.

WARNING!

Damage to the respiratory tract and other organs due to escaping or outgassing media.

- ▶ When sampling hazardous substances, follow the safety data sheet of the medium to be sampled.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing.

- ▶ The instrument is only suitable to take samples and not for continuous operation.
- ▶ Only use the instrument under adequate weather conditions.
- ▶ Do not use the instrument in frozen watercourses.
- ▶ Operate the instrument only with the human power of a person.
- ▶ Secure the sampling area before sampling (pay attention to humans, objects, ships, moving parts etc.).
- ▶ Do not use any force when operating the instrument.

NOTE!

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

Safety instructions during and after use

- ▶ The instrument is temperature-resistant from -273 to +700 °C.
- ▶ Pay attention to have sufficient space during use: Radius of the length of the scoop (100 cm) + 50 cm.
- ▶ Only perform lifting, lowering and slight lateral movements during use.

Layout and function

- ▶ The instrument is made of stainless steel 1.4404/ AISI 316L and and 1.4310/AISI 301
- ▶ The instrument is suitable to take samples of liquids and low-viscous substances.
- ▶ The instrument is not suitable to take samples of bulk goods.
- ▶ The instrument is maintenance-free and suitable for steam sterilisation (up to 121°C).

Parts in contact with medium

- ▶ Stainless steel 1.4404/AISI 316L and 1.4310/AISI 301

Safe sampling

WARNING!

Risk of slipping and falling due to wet or smooth floor.

- ▶ Ensure to have enough support and stability.

WARNING!

Breakage during sampling.

- ▶ Do not overload the beaker.
- ▶ Perform a visual check for material fatigue (cracks etc.) before sampling.

CAUTION!

Deformation or breakage of the rod.

- ▶ Do not perform any lever movements.

CAUTION!

Bodily injury due to uncontrolled swinging around of the instrument.

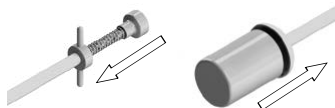
- ▶ Pay attention to have sufficient space during use: Radius of the length of the scoop (100 cm) + 50 cm.

CAUTION!

Moving parts on the instrument. Risk of crushing.

- ▶ Keep hands well away from moving parts.

1. Immerse the instrument into the liquid to be sampled.
2. Compress the spring ② on the handle ①. This opens the lid ④ of the sample container ⑤.



3. The sample container is filled with the liquid to be sampled.
4. Close the sample container and remove the instrument from the liquid to be sampled.
5. Empty the sample into a suitable collecting container.
6. Unscrew the sample container.
7. Clean the instrument.

Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas respete la reglamentación técnica para líquidos inflamables (según TRBF) y utilice el equipo de protección adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.

¡ADVERTENCIA!

Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos.

- ▶ Durante el manejo de sustancias peligrosas, siga las instrucciones de la ficha de seguridad del producto.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

- ▶ El aparato solo es adecuado para la toma de muestras y no para una utilización continua.
- ▶ Utilice el dispositivo sólo en condiciones climáticas adecuadas.
- ▶ No utilice el dispositivo en aguas congeladas.
- ▶ Aplique únicamente la fuerza humana al utilizar el dispositivo.
- ▶ Asegure la zona para la toma de muestras con antelación (preste atención a las personas, objetos, barcos, piezas móviles, etc.).
- ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.

¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El dispositivo es resistente a temperaturas de entre -273 y +700 °C.
- ▶ Asegúrese de tener el espacio suficiente durante la aplicación: Radio de longitud del vaso (100 cm) + 50 cm.
- ▶ Durante la utilización, realizar solamente movimientos ligeros laterales, hacia arriba y/o abajo.

Diseño y funcionamiento

- ▶ El dispositivo está hecho de acero inoxidable 1.4404/AISI 316L y 1.4310/AISI 301.
- ▶ El dispositivo es adecuado para tomar muestras de líquidos y sustancias poco viscosas.
- ▶ El dispositivo no es adecuado para tomar muestras de productos a granel.
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento y se puede esterilizar por vapor (hasta 121 °C).

Piezas en contacto con el medio

- ▶ Acero inoxidable 1.4404/AISI 316L y 1.4310/AISI 301

Toma de muestras segura

¡ADVERTENCIA!

Riesgo de resbalar y caer a causa del suelo mojado.

- ▶ Asegúrese de tener el suficiente soporte y estabilidad.

¡ADVERTENCIA!

Ruptura durante el muestreo.

- ▶ No sobrecarge el vaso.
- ▶ Antes de usar, realice una inspección visual de los posibles defectos que el material pueda presentar (grietas, etc.).

¡PRECAUCIÓN!

Deformación o ruptura de la pértiga telescópica.

- ▶ No realice ningún movimiento de palanca.

¡PRECAUCIÓN!

Lesiones corporales debido a la oscilación no controlada del dispositivo.

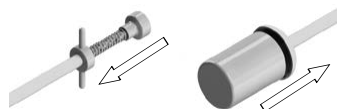
- ▶ Asegúrese de tener el espacio suficiente durante la aplicación: Radio de longitud del vaso (100 cm) + 50 cm.

¡PRECAUCIÓN!

El instrumento contiene partes móviles. Riesgo de aplastamiento.

► Aparte las manos de las partes móviles.

1. Introduzca el dispositivo en la sustancia a la altura deseada.
2. Comprimir el muelle ② del mango ①. De esta forma se abre la tapa ④ del recipiente.



3. La sustancia fluye dentro del recipiente.
4. Cerrar el muestreador y retirarlo.
5. Vacie la muestra en un recipiente adecuado.
6. Desenrosque el recipiente.
7. Limpie el instrumento.

Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter les règles techniques pour les substances dangereuses (selon TRGS) et porter un équipement de protection approprié.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.

AVERTISSEMENT!

Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des vapeurs ou des liquides qui s'échappent.

- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter la fiche de données de sécurité du milieu à échantillonner.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié.
- ▶ L'appareil est seulement approprié pour le prélèvement et n'est pas approprié pour une utilisation en continu.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans des conditions climatiques raisonnables.
- ▶ Ne pas utiliser l'appareil dans des eaux gelées.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement avec la puissance humaine d'une personne.
- ▶ Sécuriser la zone d'échantillonnage avant l'utilisation (faire attention aux personnes, objets, navires, pièces mobiles, etc.).
- ▶ N'employez pas la manière forte pendant la commande de l'appareil.

REMARQUE!

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.

Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil est résistant aux températures de -273 à +700 °C.
- ▶ Assurer qu'il y a assez d'espace pendant l'utilisation: Rayon de la longueur du puisard (100 cm) + 50 cm.
- ▶ Exécuter seulement des mouvements de montée et descente et légèrement latéraux pendant l'utilisation.

Structure et fonction

- ▶ L'appareil est en acier inoxydable 1.4404/AISI 316L et 1.4310/AISI 301.
- ▶ L'appareil est approprié pour le prélèvement de liquides et de substances peu visqueuses.
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le prélèvement de produits en vrac.
- ▶ L'appareil ne requiert aucun entretien et est approprié pour la stérilisation à la vapeur (jusqu'à 121°C).

Pièces en contact avec le milieu

- ▶ Acier inoxydable 1.4404/AISI 316L et 1.4310/AISI 301.

Prélèvement d'échantillons sûr

AVERTISSEMENT!

Risque de dérapage et de chute à cause du sol humide ou lisse.

- ▶ Veiller à ce que vous ayez assez de support et de stabilité.

AVERTISSEMENT!

Rupture pendant le prélèvement.

- ▶ Ne pas trop charger le bécier.
- ▶ Exécuter une inspection visuelle des défauts matériels (fissures etc.) avant l'utilisation.

ATTENTION!

Torsion ou rupture de la tige.

- ▶ Ne pas faire des mouvements de levier.

ATTENTION!

Danger de blessure corporelle par des balancements incontrôlés de l'appareil.

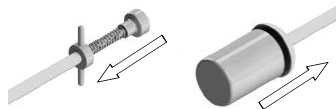
- ▶ Assurer qu'il y a assez d'espace pendant l'utilisation: Rayon de la longueur du puisard (100 cm) + 50 cm.

ATTENTION!

Pièces mobiles sur l'appareil. Risque d'écrasement.

- ▶ Tenir à l'écart les mains des pièces mobiles.

1. Immerger l'appareil dans le liquide à échantillonner.
2. Comprimer le ressort ② de la poignée ①. Cela ouvre le couvercle ④ du récipient collecteur ③.



3. Le récipient collecteur se remplit avec le liquide à échantillonner.
4. Fermer le récipient collecteur et le retirer du liquide à échantillonner.
5. Vider l'échantillon dans un collecteur approprié.
6. Dévisser le récipient collecteur.
7. Nettoyer l'appareil.

Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ При работе с опасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (согласно ТПГЖ) и пользоваться соответствующими средствами защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Повреждение дыхательных путей и др. внутренних органов при воздействии газообразных субстанций.

- ▶ При работе с опасными веществами, необходимо принимать во внимание паспорт безопасности среды из которой берётся проба.
- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

- ▶ Устройство предназначено только для отбора проб, а не для непрерывного использования.
- ▶ Используйте устройство только при соответствующих погодных условиях.
- ▶ Не используйте устройство в замерзшей воде.
- ▶ Пользуйтесь устройством вручную с применением силы одного человека.
- ▶ Перед использованием обеспечьте безопасность на территории проведения пробоотбора (обратите внимание на людей и движущиеся объекты).
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.

УКАЗАНИЕ!

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Ручная очистка должна проводиться в зоне очистки/дезинфекции и в соответствии с соблюдением правил охраны труда.
- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.

Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Устройство устойчиво к воздействию температур от -273 до +700 °С.
- ▶ Обеспечьте достаточное пространство во время использования: Радиус длины черпака (100 см) + 50 см.
- ▶ Во время использования выполняйте только подъемные, опускающие а также умеренные боковые движения.

Конструкция и принцип действия

- ▶ Устройство состоит из нержавеющей стали 1.4404/ AISI 316 и 1.4310/AISI 301.
- ▶ Устройство подходит для отбора проб жидкостей и веществ с низкой вязкостью.
- ▶ Устройство не подходит для отбора проб сыпучих материалов.
- ▶ Прибор не требует технического обслуживания и пригоден для стерилизации горячим паром (до 121°C).

Контактирующие со средой детали

- ▶ Нержавеющая сталь 1.4404/AISI 316L и 1.4310/AISI 301

Безопасный отбор проб

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Опасность скольжения и падения на мокрой или скользкой поверхности.

- ▶ Обеспечьте достаточную устойчивость и стабильность.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Излом во время пробоотбора.

- ▶ Не подвергайте стакан слишком сильной нагрузке.
- ▶ Перед использованием визуально проверьте материал на износ (трещины и т.д.).

ОСТОРОЖНО!

Изгиб или излом штока.

► При использовании не делайте движений под сгибом.

ОСТОРОЖНО!

Опасность травмирования вследствие неконтролируемого раскачивания устройства.

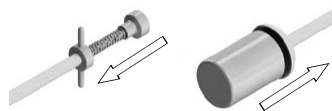
► Обеспечьте достаточное пространство во время использования: Радиус длины черпака (100 см) + 50 см.

ОСТОРОЖНО!

Подвижные части устройства. Опасность сдавливания.

► Не прикасайтесь руками к движущимся частям.

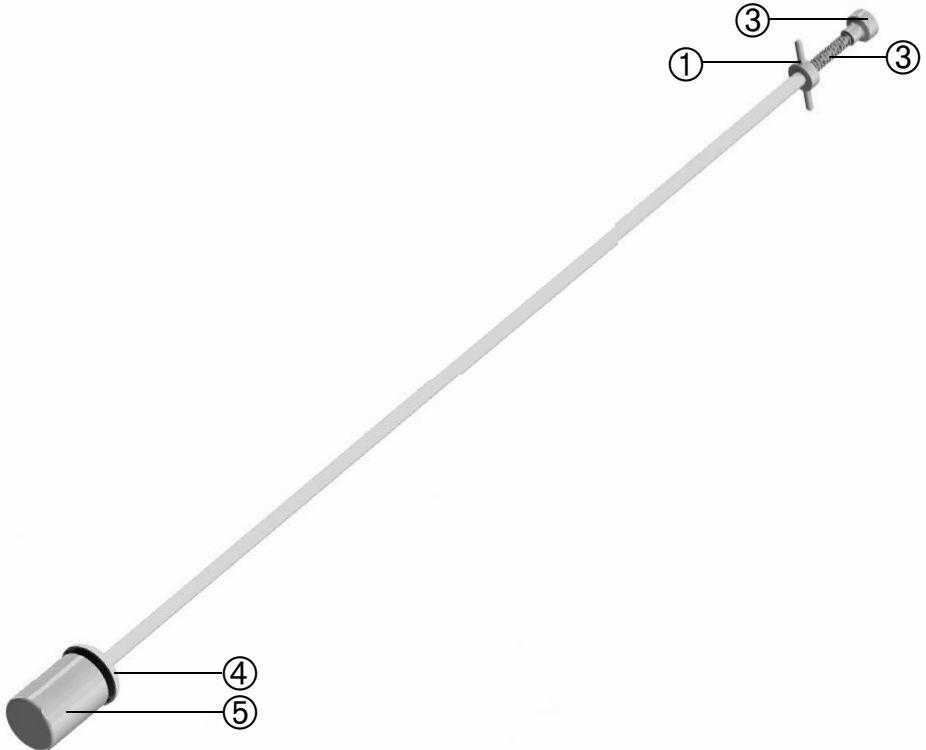
1. Погрузите устройство в отбираемую жидкость.
2. Сожмите пружину ② на ручке ①, таким образом крышка ④ на ёмкости пробоотборника ⑤ откроется.



3. Отбираемая жидкость заполнит ёмкость пробоотборника.
4. Закройте ёмкость пробоотборника и извлеките устройство из отбираемой жидкости.
5. Высыпите образец в подходящий контейнер.
6. Откройте ёмкость пробоотборника.
7. Очистите прибор.

Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Handgriff	Handle	Asa	Poignée	Ручка
②	Feder	Spring	Muelle	Ressort	Пружина
③	Knopf	Knob	Botón	Bouton	Кнопка
④	Deckel	Lid	Tapa	Couvercle	Крышка
⑤	Probenbehälter	Sample container	Cámara colector	Récepteur	Ёмкость для образца